

## Table des matières

|                                     |  |     |
|-------------------------------------|--|-----|
| Jean PEETERS                        | Introduction: <i>La traduction: De la théorie à la pratique et de la pratique à la théorie</i>   | 11  |
| Léona<br>VAERENBERGH                | VAN<br><i>Linguistique et théorie(s) de la traduction: Réflexion(s) scientifique(s) au profit du traducteur</i>                                | 19  |
| David AR ROUZ                       | <i>D'une pratique à une autre: la médiation de la théorie</i>  | 31  |
| Kerstin JONASSON                    | <i>Théorie interprétative, linguistique cognitive et l'étude du processus de traduction</i>  | 43  |
| Yvon KEROMNES                       | <i>Du pareil à l'autre: Réflexions sur un apport de la linguistique à la pratique de la traduction</i>   | 55  |
| Françoise HAMMER                    | <i>De la formule juratoire, provocation linguistique et traductologique</i>  | 67  |
| Paola MONTERA                       | <i>Quantifier la notion de fidélité: analyse contrastive de groupes nominaux dans quatre traductions de the Waves de Virginia Woolf</i>        | 79  |
| Gina ABOU FADEL                     | <i>De l'expérience pratique à la réflexion théorique: un cheminement des plus sûrs</i>   | 91  |
| Daniel LEVEQUE                      | <i>Pour une traduction littéraire respectueuse des « actes délibérés » et des « actes manqués » de l'auteur: deux partitions à interpréter</i> | 99  |
| Salama<br>RANOMENJANAHARY<br>RAMANA | <i>Un enjeu socioculturel: la traduction des métaphores du français au malgache</i>  | 109 |
| Lalbila YODA                        | <i>La pertinence de la théorie du Skopos dans la traduction médicale: l'exemple du français vers le bisa (Burkina Faso)</i>                    | 121 |
| Jean-Marc GOUANVIC                  | <i>Scotomisation et traduction: étude socioanalytique de la littérature américaine lue à travers les jeunes et traduite en Français</i>        | 131 |
| Alexandra FUKARI                    | <i>Les maisons d'édition – freins ou moteurs du processus de traduction?</i>   | 141 |

|                      |   |     |
|----------------------|---|-----|
| Mila DRAGOVIC-DROUET | <i>L'apport de la notion de traduction éditoriale à une typologie de l'activité traduisante</i> | 151 |
| Teresa TOMASZKIEWICZ | <i>La traduction intersémiotique fait-elle partie de la traductologie?</i>                      | 159 |